Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy dwóch jakichś setników powiedział przygotujcie żołnierzy dwustu żeby poszlibyście aż do Cezarei i jezdnych siedemdziesięciu i włóczników dwustu od trzeciej godziny nocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przywołał jakichś dwóch spośród setników i polecił: Przygotujcie dwustu żołnierzy,\* aby poszli aż do Cezarei, oraz siedemdziesięciu jezdnych\*\* i dwustu oszczepników\*\*\* – od trzeciej godziny\*\*\*\* w nocy;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przywoławszy do siebie dwóch [jakichś] (z) setników, powiedział: "Przygotujcie żołnierzy dwustu, żeby poszli\* aż do Cezarei, i jeźdźców siedemdziesięciu, i włóczników dwustu, od trzeciej godziny nocy\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy dwóch jakichś setników powiedział przygotujcie żołnierzy dwustu żeby poszlibyście aż do Cezarei i jezdnych siedemdziesięciu i włóczników dwustu od trzeciej godziny nocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie dowódca przywołał dwóch setników i polecił: Na godzinę dwudziestą pierwszą przygotujcie dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jezdnych i dwustu oszczepników. Udadzą się do Cezarei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywoławszy dwóch setników, powiedział: Przygotujcie do wymarszu do Cezarei na godzinę trzecią w nocy dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jeźdźców i dwustu oszczepników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawoławszy dwóch niektórych z setników, rzekł: Nagotujcie dwieście żołnierzy, aby szli aż do Cezaryi; do tego siedmdziesiąt jezdnych i dwieście drabantów na trzecią godzinę w nocy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwawszy dwu Rotmistrzów, rzekł im: Nagotujcie dwie ście żołnierzów, aby szli aż do Cezarejej, i siedmdziesiąt jezdnych, i dwie ście oszczepników od trzeciej godziny w noc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywoławszy dwóch setników, rozkazał: Przygotujcie do wymarszu do Cezarei dwustu żołnierzy i siedemdziesięciu jezdnych, i dwustu oszczepników na trzecią godzinę w nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przywołał dwóch spośród setników i rzekł: Przygotujcie na godzinę trzecią w nocy w drogę do Cezarei dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jeźdźców i dwustu oszczepników; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przywołał dwóch setników i rozkazał: Przygotujcie do wymarszu do Cezarei na trzecią godzinę w nocy dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jezdnych i dwustu oszczepników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wezwał dwóch setników i rozkazał im: „Przygotujcie dwustu żołnierzy i siedemdziesięciu jeźdźców oraz dwustu oszczepników. O trzeciej godzinie nocy bądźcie gotowi do wymarszu do Cezarei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem przywołał dwóch centurionów i dał im rozkaz: „Miejcie w gotowości na trzecią godzinę nocną dwustu żołnierzy na wymarsz do Cezarei, a nadto siedemdziesięciu konnych i dwustu włóczników.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca wezwał dwóch setników i rozkazał: - Na godzinę dziewiątą wieczór ma być gotowy do wymarszu do Cezarei oddział dwustu pieszych, siedemdziesięciu jeźdźców i dwustu zbrojnych we włócznie;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wezwał dwóch setników i wydał rozkaz: ʼPrzygotujcie w drogę do Cezarei na trzecią godzinę w nocy dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu konnych i dwustu oszczepników; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликавши якихось двох сотників, сказав: Приготуйте двісті вояків, щоб пішли до Кесарії, і сімдесят кіннотників, і двісті стрільців від третьої години ночі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto przywołał do siebie jakichś dwóch setników i powiedział: Od trzeciej godziny nocy przygotujcie dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jeźdźców oraz dwustu włóczników, aby mogli pójść do Cezarei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem wezwał dwóch spośród dowódców i rzekł: "Weźcie dwie setki pieszych, gotowych wyruszyć do Cezarei o dziewiątej dziś wieczór, i siedemdziesięciu konnych oraz dwustu włóczników; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wezwawszy dwóch spośród setników, rzekł: ”Na trzecią godzinę w nocy przygotujcie do marszu do Cezarei dwustu żołnierzy, a także siedemdziesięciu konnych i dwustu włóczników. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem wezwał dwóch podległych sobie dowódców i rozkazał im: —Na dziewiątą wieczorem przygotujcie dwustu żołnierzy, dwustu oszczepników i siedemdziesięciu jezdnych. Wyruszą do Cezarei. |

1. 1) Żołnierz, στρατιώτης, ciężkozbrojny legionista. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezdny, ἱππεύς, rzym. kawalerzysta. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oszczepnik, δεξιολάβος, lekkozbrojny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj.21:00 wg wsp. rachuby. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus a zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Według naszej rachuby czasu: po godzinie dwudziestej pierwszej. [↑](#footnote-ref-7)